

Pa(r)a(gauti folkloro



Pasidainavimai su ukrainiečių folkloro ansambliu
NAMYSTO ir **VILNIAUS KAIMO KAPELA**
2025.04.16



VILNIAUS
ETNINĖS
KULTŪROS
CENTRAS

TURINYS

Žaidimai, rateliai

Ой летить стрела	
Oi lietit strela	5
Яворе, яворе	
Yavore, yavore.	6
А в довгої лози	
A v dovhoi lozy	6
А в нашого Дріхмана	
A v našoho Drikhmana.	6
Десь тут була Подоляночка	
Des tut bula Podolianočka.	7

Lyrika

Ой розвивайся, та зелений дубе (козацька)	
Oi rozvyvajsja, ta zeleni dube (kozacka)	8
Ой весна красна, браття, настає	
Oi vesna krasna, brattja, nastaje	9
Понад нашим садом (лірична)	
Ponad nashym sadom (lirychna)	10

Žaidimai, rateliai

Ой летіть стрела

Ой летіть стрела да уздовж села.
Ой лелєй вода коле города.

Да вбила стрела хлопца й молодца.
Ой лелєй вода коле города.

Да лежить тело, як папер бело.
Ой лелєй вода коле города.

Да ніхто к телу не приступіцца.
Ой лелєй вода коле города.

Приступіласє Домна Йвановна.
Ой лелєй вода коле города.

Понєслі тело да до церквочки.
Ой лелєй вода коле города.

Та самі двєрі й одчинілісє,
Ой лелєй вода коле города.

Да самі свєчі засветілісє.
Ой лелєй вода коле города.

Да самі кніжєчки зачиталисє.
Ой лелєй вода коле города.

Oi lietit strela

Oi lietit strela da uzdovž siela.
Oi lieliēi voda kolie horoda.

Da vbyla strela khlopca y molodca.
Oi lieliēi voda kolie horoda.

Da liežyt tielo, yak papier bielo.
Oi lieliēi voda kolie horoda.

Da nikhto k tielu nie prystupitsa.
Oi lieliēi voda kolie horoda.

Prystupilase Domna Yvanovna.
Oi lieliēi voda kolie horoda.

Ponesli tielo da do cerkvočky.
Oi lieliēi voda kolie horoda.

Ta sami dvieri y odčynilisie,
Oi lieliēi voda kolie horoda.

Da sami svieči zasvetilisa.
Oi lieliēi voda kolie horoda.

Da sami knižėčky začitalisa.
Oi lieliēi voda kolie horoda.

Яворе, яворе

Яворе, яворе,
Яворові люди,
Що ви там робили?
Мости мостили.
Для кого, для кого?
Для пана старости.

Усі коні пропускали,
А одного залишали!

Yavore, yavore

Yavore, yavore,
Yavorovi liudy,
Ščo vy tam robyly?
Mosty mostyly.
Dlia koho, dlia koho?
Dlia pana starosty.

Usi koni propuskaly,
A odnoho zalyšaly!

А в довгої лози

А в довгої лози
Поскакали терном кози, (2)

То в гору, то в долину,
По червону калину. (2)

То в долину зеленесеньку
По калину червонесеньку. (2)

A v dovhoi lozy

A v dovhoi lozy
Poskakaly ternom kozy, (2)

To v horu, to v dolynu,
Po červonu kalynu. (2)

To v dolynu zelenesenku
Po kalynu červonesenku. (2)

А в нашого Дріхмана

А в нашого Дріхмана семеро дітей,
Семеро, семеро да всіх синовей
Вони їли, вони пили,
Друг на друга погляділи
Зробили так!

A v našoho Drikhmana

A v našoho Drikhmana semero ditei,
Semero, semero da vsikh synovei
Vony jily, vony pyly,
Druh na druha pohliadily
Zrobyly tak!

Десь тут була Подоляночка

Десь тут була Подоляночка,
Десь тут була молодесенька,
Тут вона сіла,
Тут вона впала,
До землі припала,
Сім літ не вмивалась,
Бо води не мала.

Устань, устань, Подоляночко,
Промий личко, як ту скляночку,
Да візьмися в бочки,
Скачи, скачи скочки
Скачи до Дунаю,
Бери дівку скраю.

Des tut bula Podolianočka

Des tut bula Podolianočka,
Des tut bula molodesenka,
Tut vona sila,
Tut vona vpala,
Do zemli prypala,
Sim lit ne vmyvalas,
Bo vody ne mala.

Ustan, ustan, Podolianočko,
Promyi lyčko, yak tu sklianočku,
Da vizmysia v bočky,
Skačy, skačy skočky
Skačy do Dunaju,
Bery divku skraju.

Ой розвивайся, та зелений дубе (козацька)

Дніпро: Петропавлівка: с. Чумаки
(Степова Україна)

1. Ой, розвивайся, та зелений дубе,
завтра мороз буде,
Ой, собирайся, молодий козаче,
завтра похід буде. (2)
2. А я морозу та й не боюся, зараз
одягнуся,
А я походу та й не боюся, зараз
соберуся. (2)
3. Ой, розвивайся, дубе зелененький,
в лузі при долині,
Ой та й зібрався козак
молоденький в похід з України. (2)
4. Ой, хиліться, верби зелененькі,
хиліться додолу,
Ой ви, хлопці, хлопці-запорожці,
вертайтесь додому! (2)
5. Ой ви, хлопці, хлопці-запорожці,
хороші на вроду,
Ой та не буде в світі переводу
козацькому роду! (2)

Oi rozvyvajsja, ta zeleni dube (kozacka)

Dnipro: Petropavlivka: s. Chumaky
(Stepova Ukrajina)

1. Oi, rozvyvaisia, ta zeleni dube,
zavtra moroz bude,
Oi, sobyraisia, molodyi kochače,
zavtra pokhid bude. (2)
2. A ya morozu ta y ne boiusia, zaraz
odiahnusia,
A ya pokhodu ta y ne boiusia, zaraz
soberusia. (2)
3. Oi, rozvyvaisia, dube zelenenkyi,
v luzi pry dolyni,
Oi ta y zibravsia kozak molodenkyi
v pokhid z Ukrainy. (2)
4. Oi, khylitsia, verby zelenenki,
khylitsia dodolu,
Oi vy, khloptsi, khloptsi-zaporožci,
vertaites dodomu! (2)
5. Oi vy, khloptsi, khloptsi-zaporožci,
khoroshi na vrodu,
Oi ta ne bude v sviti perevodu
kozackomu rodu! (2)

Ой весна красна, браття, настає (козацька/ солдатська)

Дніпро: м. Підгороднє
(Нижнє Подніпров'я)

Ой весна-красна, браття, настає,
Ой у козака серце мре,
Гей, гей, гей, гей, раз два, люлі-люлі,
Ой у козака серце мре.

Ой у козака, браття, серце мре,
Ой козак рано устає,
Гей, гей, гей, гей, раз два, люлі-люлі,
Ой козак рано устає.

Ой козак рано, браття, устає,
Ой біле личко вмиває,
Гей, гей, гей, гей, раз два, люлі-люлі
Ой біле личко вмиває.

Ой біле личко, браття, умиває,
Ой на учення поспішає,
Гей, гей, гей, гей, раз два, люлі-люлі
Ой на учення поспішає.

Ох те учення, браття, не мучення,
Ой ручкам(и), ножкам(и) тяжело,
Гей, гей, гей, гей, раз два, люлі-люлі
Ой ручкам(и), ножкам(и) тяжело.

Ой ручкам(и), ножкам(и), браття,
тяжело,
Ой на серденьку весело,
Гей, гей, гей, гей, раз два, люлі-люлі
Ой на серденьку весело.

Oi vesna krasna, brattja, nastaje (kozacka/soldatska)

Dnipro: m. Pidhordnje
(Nyzhnje Podniprov'ja)

Oi vesna-krasna, brattia, nastaie,
Oi u kozaka serce mre,
Hei, hei, hei, hei, raz dva, liuli-liuli,
Oi u kozaka serce mre.

Oi u kozaka, brattia, serce mre,
Oi kozak rano ustaie,
Hei, hei, hei, hei, raz dva, liuli-liuli,
Oi kozak rano ustaie.

Oi kozak rano, brattia, ustaie,
Oi bile lyčko vmyvaie,
Hei, hei, hei, hei, raz dva, liuli-liuli
Oi bile lychko vmyvaie.

Oi bile lyčko, brattia, umyvaie,
Oi na učenia pospišaie,
Hei, hei, hei, hei, raz dva, liuli-liuli
Oi na učenia pospišaie.

Okh tie učenia, brattia, ne mučenia,
Oi ručkam(y), nožkam(y) tiaželo,
Hei, hei, hei, hei, raz dva, liuli-liuli
Oi ručkam(y), nožkam(y) tiaželo.

Oi ručam(y), nožkam(y), brattia, tiaželo,
Oi na serdenku veselo,
Hei, hei, hei, hei, raz dva, liuli-liuli
Oi na serdenku veselo.

Понад нашим садом (лірична)

Дніпро: Петропавлівка: Хороше
(Степова Україна)

1. Понад нашим садом зелена трава,
Чом вона зелена – що й близько вода. (2)
2. Чом вона зелена – що й близько вода,
За хорошим мужем жінка молода. (2)
3. За хорошим мужем жінка молода
Йа вже восем років, як в батька була. (2)
4. Йа вже восем років, як в батька була,
А вже ж та доріжка терном заросла. (2)
5. Терном ще й терницею, ще й шипшиною,
Як була я в батька ще й дівчиною. (2)

Ponad nashym sadom (liryczna)

Dnipro: Petropavlivka: Khoroshe
(Stepova Ukraïna)

1. Ponad našym sadom zelena trava,
Čom vona zelena – ščo y blyz'ko voda. (2)
2. Čom vona zelena – ščo y blyz'ko voda,
Za khorošym mužem žinka moloda. (2)
3. Za khorošym mužem žinka moloda
Ya vže vosiem rokiv, yak v batka bula. (2)
4. Ya vže vosiem rokiv, yak v batka bula,
A vže ž ta dorižka ternom zarosla. (2)
5. Ternom šče y ternyceiu, šče y šypšynoiu,
Yak bula ya v batka šče y divčynoiu. (2)

Dalinkitės renginio akimirkomis ir žymėkite:



VilniausEtninesKulturosCentras



etnocentras



Etnocentras

www.etno.lt



VILNIAUS
ETNINĖS
KULTŪROS
CENTRAS